

<<远去的回响>>

图书基本信息

书名：<<远去的回响>>

13位ISBN编号：9787532619634

10位ISBN编号：753261963X

出版时间：2006

出版时间：上海辞书出版社

作者：曹雷

页数：238

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<远去的回响>>

内容概要

这是一本影迷尤其是配音发烧友们期待已久的书。作者，著名配音演员曹雷从参与配音，导演的数百部译制片中精选了60部经典影视剧，以配音笔记的形式，独家披露了《爱德华夫人》，《斯巴达克斯》，《希茜公主》，《战争与和平》，《玩具总动员》等经典译制片出炉的曲折过程，生动讲述了陈叙一，邱岳峰，苏秀，董自荣等著名译制配音工作的台前幕后故事，保存了有关配音事业的大量第一手材料，对于影视研究有较高的参考价值。

<<远去的回响>>

作者简介

曹雷(1940 -) 女演员，译制片导演、演员。

浙江浦江人。

1962年毕业于上海戏剧学院表演系。

1965年入上海电影演员剧团任演员，先后在《金沙江畔》、《年青的一代》等影片中扮演主要角色。

1982年起任上海电影译制厂配音演员兼译制导演，先后为《非凡的艾玛》、《爱德华大夫》、《国家利益》、《最后一班地铁》、《蒲田进行曲》、《姊妹坡》等外国故事影片的女主角配音，并担任《斯巴达克斯》、《战争与和平》、《靡菲斯特》、《看得见风景的房间》、《柏林之恋》等外国故事片的译制导演。

其中《国家利益》、《斯巴达克斯》、《靡菲斯特》等影片曾获广播电影电视部优秀译制片奖。

还曾为《鹰冠庄园》、《画家的女儿》等外国电视连续剧的女主角配音。

近年参与配音的影视剧有《大明宫词》《汉武帝》《伯爵夫人》等。

<<远去的回响>>

书籍目录

诗：女人乙自序：这可是艺术！

第一章 “文革”期间的内参片 旁白：上译厂建厂史·劳苦功高的“漏音棚”“杀”上译制片银幕——《罗马之战》从干校农田跳到英国生活——《鸳梦重温》《傲慢与偏见》的黑白版——《屏开雀选》第二章 红红火火的八十年代 旁白：关于翻译 从《尼罗河上的惨案》说起——《阳光下的罪恶》又一部姐妹篇——《啊，野麦岭·新绿篇》似乎已心仪多年——《非凡的艾玛》有幸为英格丽·褒曼配音——《爱德华大夫》笑和哭，都是演员的基本功——《不朽的情侣》生活在特殊时代背景中的人《第三个人》来的拷贝也是译制片——《威尼斯面包师的儿子》让我想起《相见恨晚》和《坠入爱河》——《湖畔奏鸣曲》要该属于潘我源的角色——《加布勒斯特的居民证》配完之后才爱上了它——《蒲田进行曲》配音者的声音是属于角色的——《国家利益》历史·电影·钉子——《铁面人》这事，我记一辈子！——《游侠传奇》要说崇拜，我就崇拜她俩——《创奇者》阿卡塔是条美女蛇——《神秘的黄玫瑰》续集 演员的搭配就像下盘棋——《黑郁金香》对手好，配戏才有劲——《希茜公主》三部曲 难的是配出气质和风格——《总统轶事》终于接触了梅丽尔·斯特丽普——《索菲的选择》阿茜：男性刚强和女性柔情的统一——《姐妹坡》配了一个女“铜锤”——《换房》交织着欢乐和忧伤——《最后一班地铁》接连当了两次老年痴呆症病人——《你还记得爱吗？》和《多叶之秋》我的“女皇”、“太后”缘——《玛戈皇后》、《皇家狩猎》等第三章 当上了译制导演 旁白：自立更生的导演队伍 难忘的“超人”——《超人》伤脑筋的“涡轮里的转页”——《霹雳舞》精雕细琢求“神似”——《斯巴达克思》大工程里的两次返工——《战争与和平》配音为媒——《看得见风景的房间》一个艺术家堕落的悲剧——《靡菲斯特》为苏联拍的美国西部牛仔片配音——《电影悲欢曲》在片库“躺”了十几年的好片——《早安，巴比伦》听说过“通心面西部片”吗？——《金钱与仇恨》它让我的征文获了奖——《案件》“福尔摩斯是个大草包！”——《福尔摩斯外传》难得的后起之秀——《我的左脚》和《女人的香味》戏说历史，戏说小说——《三剑客·二十年后再》跟一群半大小子打交道——《银白色的奖章》有时也得当回剪辑师——《侠魂倩影》关于一个时代的解释——《爵士之王》新鲜的面孔新鲜的声音——《生死时速》向福乃什和克吕什致敬——《美食家》第四章 这样特别的片子，我们也配过 旁白：邦巴拉语版《红色娘子军》·大人配小孩 流“哈喇子”的小皇帝——《天书奇谭》配美国人演的中国戏——美国版舞台剧记录片《家》绝无仅有的沪语译制片——《耶稣的生平》从没这样做过剧本——《“天堂”谋杀案》沪语变成普通话也是一种“译制”——《孽债》普通话版 一段奇怪的缘——《血色童心》第一次配国产外国戏——《钢铁是怎样炼成的》接触迪斯尼——经典卡通版《花斑狗》做迪斯尼的“出口片”——《玩具总动员I》一部像音乐剧的卡通片——《钟楼怪人》一场友情，一段遗憾——《铁道员》第五章 开辟“第二战场”：译配电视剧 旁白：关于译制电影 寻找女巫的声音——《亚瑟王》尝试配老外婆——《血的锁链》轻松的气氛配轻松的戏——《三口之家》它随陈叙一而去了——《是，大臣！》结局是无关紧要的——《鹰冠庄园》快乐的“配音家庭”——《快乐家庭》陈叙一和雷长意的绝响——《黑暗的公证》好演员的戏配来也顺——《大明宫词》第六章 配音、译导经验谈 扯扯我的译导工作 译制配音创作规律初探 语言艺术在表演中的功能诗：我最喜欢的时刻

<<远去的回响>>

章节摘录

书摘对手好，配戏才有劲——《西茜公主》三部曲 这部影片一到厂里，看原片时就给大家留下了很深的印象，除了人物可爱，风格轻松，色彩鲜艳以外，一个重要原因是翻译温健当场就在放映间同步口译，让我们一下就看懂了。

这可是以前看原片从来没有的事。

温健原先是厂里的演员，但他一直自修德语，在政治运动的逆境里也没有放弃，终于到了能独挑大梁的水平。

《希茜公主》是厂里第一次交给他翻译的一部大戏，他居然当场就能口译，让我们惊喜不已，所以看完原片大家都鼓起掌来，这也是从来没有的事。

果然，本子翻得很顺畅，我们配得也很顺畅。

我配年轻皇帝的母亲索菲——一个专断、固执、守旧的太后，与雄心勃勃的有主见的儿子弗朗茨和开朗外向、追求自由、无拘无束的希茜，各有好几场性格冲突的戏。

那些台词你来我往、针尖麦芒，但又恰到好处，分寸上十分符合人物地位和人物关系，配起来相当过瘾。

配得过瘾还有一个原因是有很好的对手。

对手好，配戏才有劲。

如果说，《佐罗》造就了配音演员童自荣的话，《希茜公主》则造就了配弗朗茨皇帝的施融。

在“小生”演员中，童自荣和施融的声音具有不同的色彩和气质：前者华丽、飘逸、不羁；后者清亮、俊秀、正气。

并不是说演员不能改变自己的戏路，但是，这些与生俱来的气质如果发挥得好，可以为角色增添很多光彩。

施融配弗朗茨就是这样，他的气质、音色刚好在弗朗茨身上得到了充分展现，使这个年轻皇帝在影片中显得很突出。

弗朗茨的老父亲，索菲太后那个耳朵有点背、还总爱说“太棒了(勃拉伏)!”的老伴，话虽不多，配得也很出彩。

老演员周瀚配来也很对路。

还有一个让人出乎意料的角色是童自荣。

用他来配伯克尔上校是导演杨成纯的大胆一笔。

有人说，童自荣配了佐罗以后就定了型了，只能配这一类风流小生或花花公子。

其实不然。

童自荣虽然配了佐罗，配了黑郁金香，但在伯克尔上校身上，童自荣展现了他的另外一面，他配出了一个小人物，一个智力低下、反应迟钝却对工作十分卖力的喜剧人物。

他很蠢，但对观众来说蠢得挺可爱。

在影片里他是个色彩人物，起“调料”作用。

这样的人物不大好把握，既不能配得没有光彩，“味道不足”，又不能用力过头，像唱滑稽，抢了主戏，反而让观众讨厌。

童自荣配出的伯克尔分寸很合适，而且摆脱了以前那些人物的影子，给观众印象深刻。

P67-69

<<远去的回响>>

媒体关注与评论

书评当时的录音设备相当落后，要录大群众场面，靠调音台是调不出回声或混响来的。录音师动足脑筋，在大楼走廊里接出个大音箱来，造成空旷的大厅效果。

趁夜深人静，街道上没有嘈杂的噪音，让大家一齐高喊：“女王陛下万岁——！”

”这声音一遍遍地通过大音箱在夜空回响。

这在当时文革的萧飒环境中，真是一种怪异的气氛。

——《罗马之战》 配音时，我想象有一支枪的枪口就顶在后脊梁上，连头都不敢转一下的感觉，把气提到喉咙口，呼吸急促，但话语节奏在控制下仍保持缓慢。

这场戏配完，我手心都紧张得出汗了。

——《爱德华大夫》 我们把它改为《福尔摩斯外传》，因为中国人对福尔摩斯这个名字并不陌生，但影片又不是真正的柯南道尔笔下的福尔摩斯探案，它“颠覆”了柯南道尔的福尔摩斯，是对小说开的一个玩笑。

所以我们用了“外传”作为片名，就像现在热播的电视剧《武林外传》。

——《福尔摩斯外传》 这样的“炒词”在陈叙一笔下出现过许多。

如《海浪》里的“轧轧朋友，轧轧苗头”，《尼罗河上的惨案》里的“悠着点啊”，《加里森敢死队》里的独特的称呼“头儿”，都成了脍炙人口的生活用语。

这里面的心血，外人难以知晓。

——《快乐家庭》

<<远去的回响>>

编辑推荐

我们现在经常引为奇迹的“上译神话”其实一点也不神秘，就是这样普普通通又极不普通的对每一个剧本、每一句台词、每一个呼吸的精雕细琢，一丝丝记取，一寸寸累积，一缕缕传递，终于造就了译制片的经典时代。

曹雷把六十部译制片的配音笔记整理成册，定名为《远去的回响》。

这是一本影迷尤其是配音发烧友们期待已久的书。

作者，著名配音演员曹雷从参与配音，导演的数百部译制片中精选了60部经典影视剧，以配音笔记的形式，独家披露了《爱德华夫人》，《斯巴达克斯》，《希茜公主》，《战争与和平》，《玩具总动员》等经典译制片出炉的曲折过程，生动讲述了陈叙一，邱岳峰，苏秀，童自荣等著名译制配音工作的台前幕后故事，保存了有关配音事业的大量第一手材料，对于影视研究有较高的参考价值。

<<远去的回响>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>